

STUDY 50 **STUDIO 50**GRAMMAR 50.1 **GRAMMATICA 50.1**

Continuous Actions in the Past

Azioni continue nel passato1. Bengali tenses for past actions that were continuous1. Tempi bengalesi per azioni passate che erano continue

Bengali has two tenses to report actions that have been continued for some time. The Past Frequentative is described here in *Grammar 50.2-50.5*. The Past Continuous is described in *Grammar 50.6-50.8*.

Il bengalese ha due tempi per riferire azioni che sono state continuate per qualche tempo. Il Frequentativo del Passato è descritto qui in *Grammatica 50.2-50.5*.

2. Simplification of continuous actions2. Semplificazione delle azioni continue

Some languages cannot express easily the different developments of perfect and imperfect actions (complete and continuous actions). It may be possible to avoid using a complicated verb construction, if the duration of an action is not very important.

Alcune lingue non possono esprimere facilmente i diversi sviluppi di azioni perfette o imperfette (azioni complete o continue). Potrebbe essere possibile evitare l'uso di una costruzione complicata di verbi, se la durata di un'azione non è molto importante.

There are some contexts in which it is sufficient to focus on the action rather than its development—whether it was continuous and not complete. This can render the expression in a manner that is simpler, briefer, clearer, and more understandable. See the Study Edition of the *Watchtower* of December, 2015, page 15 about the simplified rendering of many Hebrew verbs.

Ci sono alcuni contesti in cui è sufficiente concentrarsi sull'azione piuttosto che sul suo sviluppo, sia esso continuo e non completo. Questo può rendere l'espressione in un modo più semplice, più breve, più chiaro e più comprensibile. Vedi *l'Edizione di Studio della La Torre di Guardia (Watchtower)* del dicembre 2015, pagina 15 sulla resa semplificata di molti verbi ebraici.

GRAMMAR 50.2 GRAMMATICA 50.2

Past Frequentative Tense

Tempo Passato Frequentativo

The Frequentative Tense applies to past actions that were done habitually. It is also used in past conditional sentences. This form of the verb looks similar to the Past Indefinite Tense (see Grammar 34.1) but “ত” “ta” is added in the final syllable instead of “ল” “la”.

Il Frequentative Tense si applica alle azioni passate che sono state fatte abitualmente. È anche usato nelle frasi condizionali passate. Questa forma del verbo assomiglia al passato indefinito (vedi la Grammatica 34.1) ma “ত” “ta” è aggiunto nella sillaba finale invece di “ল” “la”.

The stem for “I go” in this tense follows the normal pattern.

La radice per “vado” in questo tempo segue lo schema normale.

1. Stem in the Chalito Style1. Radice nello stile Chalito

This stem is the same as the normal infinitive stem, as in the following examples:-

Questa radice è uguale alla radice normale dell’infinito, come nei seguenti esempi:-

কর- kar-	হ- ha-	যে- ye- *	দাঁড়া- daa^raa-
-------------	-----------	--------------	---------------------

* The final vowel “আ / া” “aa” of the stem is modified to “এ / ে” “e”. [See Grammar 50.2.]

* La vocale finale “আ / া” “aa” della radice viene modificata in “এ / ে” “e”. [Vedi Grammatica 50.2.]

2. Stem in the Sadhu Style2. Radice nello stile Sadhu

This stem is like the first person present, as in the following examples:-

Questa radice è come la prima persona presente, come nei seguenti esempi:-

করি- kari-	হই- hai-	যাই- yaai-	দাঁড়াই- daa^raai-
---------------	-------------	---------------	-----------------------

3. Endings

3. Desinenze

Person	Past Frequentative Ending
Persona	Desinenza del passato frequentativo
আমি aami	-তাম -taam
তুমি tumi	-তে -te
সে / তা se / taa	-তো -to *
আপনি / তিনি aapani / tini	-তেন -ten

* Sadhu : “-ত” “-ta”

The concept of “continued to be” in the Past Frequentative Tense is mainly expressed by using the verb “থাকা” “thaakaa”. This is logical because of its sense of duration : “to remain”, “to keep on”. However, “হওয়া” “haoyaa” (“to be”) is used sometimes to suit a qualified or doubtful context. This is conjugated as “হতাম” “hataam” (Sadhu : “হইতাম” “haitaam”), and so on.

Il concetto di “ha continuato ad essere” nel tempo passato frequentativo è espresso principalmente usando il verbo “থাকা” “thaakaa”. Questo è logico a causa del suo senso della durata: “rimanere”, “continuare”. Tuttavia, “হওয়া” “haoyaa” (“essere”) è usato a volte per adattare a un contesto qualificato o dubbio. Questo è coniugato come “হতাম” “hataam” (Sadhu : “হইতাম” “haitaam”), e così via.

আদম না মরলে এখন কোথায় থাকতো? aadam naa mar-le ekhan kothaay thaak-to?	If Adam had not died *, where would he be today? Se Adamo non fosse morto *, dove sarebbe oggi?
--	---

* In the case of Adam not dying...

* Nel caso di Adam, non morire...

GRAMMAR 50.3 GRAMMATICA 50.3

Past Frequentative Tense—Chalito Style

Tempo Passato Frequentativo—Stile ChalitoAs noted in *Grammar 50.2*, this stem in the Chalito Style is normally the same as the infinitive stem.

Come notato in *Grammatica 50.2*, questa radice nello stile Chalito è normalmente uguale alla radice dell'infinito.

However, verbs ending in “-াওয়া” “-aaoyaa” change the ending of their Past Frequentative stem from “-আ / া” “-aa” to “এ / ে” “e”. (See a list of these verbs in *Vocabulary 11.2*.)

Tuttavia, i verbi che terminano con “-াওয়া” “-aaoyaa” cambiano la fine della loro radice passata passata da “-আ / া” “-aa” a “এ / ে” “e”. (Vedi un elenco di questi verbi nel *Vocabolario 11.2*.)

খাইতাম khetaam	I would eat / used to eat / ate	mangerei / mangiavo
চেতাম chetaam *	I would want / used to want / wanted	vorrei / volevo
পেতাম petaam	I would get / used to get / got	riceverei / ricevevo
যেতাম yetaam	I would go / used to go / went	andrei / andavo
গেতাম getaam *	I would sing / used to sing / sang	canterei / cantavo

* Chalito speakers often prefer the Sadhu form:-

* Gli oratori Chalito spesso preferiscono la forma di Sadhu:-

“চাইতাম” “caaitaam”

“গাইতাম” “gaitaam”

Using the construction described above, take as an example the stem for “I go”: “যাই” “yaa”. Then, change “যাই” “yaa” into “যে” “ye”.

Usando la costruzione descritta sopra, prendi ad esempio lo stelo per “vado”: “যাই” “yaa”. Quindi, cambia “যাই” “yaa” in “যে” “ye”.

Add the Past Frequentative endings after “যে” “ye”.

Aggiungere le desinenze del passato frequentativo dopo “যে” “ye”.

Person Persona	Chalito	Person Persona	Past Frequentative Passato frequentativo
আমি aami	যেতাম yetaam	I io	would go / used to go / went andrei / andavo
তুমি tumi	যেতে yete	you tu	would go / used to go / went andresti / andavi
সে / তা se / taa	যেতো yeto	he / she / it lui / lei / ciò	would go / used to go / went andrebbe / andava
আপনি aapani	যেতেন yeten	you lei ²	would go / used to go / went andrebbe / andava
তিনি tini	যেতেন yeten	he / she lui / lei	would go / used to go / went andrebbe / andava

করা karaa	থাকা thaakaa	যাওয়া yaaoyaa	খাওয়া khaaoyaa	দাঁড়ানো daa^raano
would do, etc. farrei, ecc.	would stay, etc. rimarrei, ecc.	would go, etc. andrei, ecc.	would eat, etc. mangerei, ecc.	would stand, etc. starei in piedi, ecc.
করতাম kar-taam	থাকতাম thaak-taam	যেতাম yetaam	খেতাম khetaam	দাঁড়াতাম daa^raataam
করতে kar-te	থাকতে thaak-te	যেতে yete	খেতে khete	দাঁড়াতে daa^raate
করতো kar-to	থাকতো thaak-to	যেতো yeto	খেতো kheto	দাঁড়াতো daa^raato
করতেন kar-ten	থাকতেন thaak-ten	যেতেন yeten	খেতেন kheten	দাঁড়াতেন daa^raaten

GRAMMAR 50.4 **GRAMMATICA 50.4**

Past Frequentative Tense—Sadhu Style

Tempo Passato Frequentativo—Stile Sadhu

Using the construction described above, take as an example the stem for “I go”: “যাই” “yaaī”. Add the Frequentative endings to “যাই” “yaaī”:-
Usando la costruzione descritta sopra, prendi ad esempio la radice per “vado”: “যাই” “yaaī”. Aggiungere le desinenze del passato frequentativo dopo “যাই” “yaaī”:-

Person Persona	Sadhu	Person Persona	Past Frequentative Passato frequentativo
আমি aami	যাইতাম yaaītaam	I io	would go / used to go / went andrei / andavo
তুমি tumi	যাইতে yaaīte	you tu	would go / used to go / went andresti / andavi
সে / তা se / taa	যাইত yaaīta	he / she / it lui / lei / ciò	would go / used to go / went andrebbe / andava
আপনি aapani	যাইতেন yaaīten	you lei ²	would go / used to go / went andrebbe / andava
তিনি tini	যাইতেন yaaīten	he / she lui / lei	would go / used to go / went andrebbe / andava

করা karaa	থাকা thaakaa	যাওয়া yaaoyaa	খাওয়া khaoyaa	দাঁড়ান daa [^] raana
would do, etc. farrei, ecc.	would stay, etc. rimarrei, ecc.	would go, etc. andrei, ecc.	would eat, etc. mangerei, ecc.	would stand, etc. starei in piedi, ecc.
করিতাম karitaam	থাকিতাম thaakitaam	যাইতাম yaaītaam	খাইতাম khaītaam	দাঁড়াইতাম daa [^] raītaam
করিতে karite	থাকিতে thaakite	যাইতে yaaīte	খাইতে khaīte	দাঁড়াইতে daa [^] raīte
করিত karita	থাকিত thaakita	যাইত yaaīta	খাইত khaīta	দাঁড়াইত daa [^] raīta
করিতেন kariten	থাকিতেন thaakiten	যাইতেন yaaīten	খাইতেন khaīten	দাঁড়াইতেন daa [^] raīten

GRAMMAR 50.5 GRAMMATICA 50.5

Negative of the Past Frequentative Tense

Negativo del passato frequentativoThe negative “না” “naa” is placed *before* the verb.Il negativo “না” “naa” è posto *prima* del verbo.

আদম পাপ না করলে মরতো কি মরতো না? adam paap naa kar-le, mar-to ki mar-to naa?	In the case of Adam not sinning, would he die? Nel caso che Adamo non peccasse, morirebbe?
আদম যদি পাপ না করতো, তবে সে মরতো কি মরতো না? aadam yadi paap naa kar-to, tabe se mar-to ki mar-to naa?	If Adam did not sin, would he die or not die? Se Adamo non avesse peccato, sarebbe morto o non sarebbe morto?

EXERCISE 50.1 ESERCIZIO 50.1

Make 6 correct sentences. Each sentence should use one element from each column.

Fai 6 frasi corrette. Ogni frase dovrebbe usare un elemento per ogni colonna.

আমি / আমরা	কোথায়	গাই	তাম
তুমি / তোমরা	ফল	যে	তে
সে / তারা	ট্রেনে	বাস কর	তো
তা / তারা	গান	খে	তো
আপনি / আপনারা	আস্তে আস্তে	থাক	তেন
তিনি / তাঁরা	অসুস্থ	বল	তেন

aami / aamaraa	kothaay	gaai	taam
tumi / tomaraa	phal	ye	te
se / taaraa	trene	baas kar-	to
taa / taaraa	gaan	khe	to
aapani / aapanaaraa	aaste aaste	thaak-	ten
tini / taa^raa	asustha	bal-	ten

ANSWERS TO EXERCISE 50.1

RISPOSTE ESERCIZIO 50.1

Chalito

১. আমি কোথায় বাস করতাম? aami kothaay baas kar-taam?
২. তুমি আস্তে আস্তে বলতে। tumi aaste aaste bal-te.
৩. সে ট্রেনে যেতো। se trene yeto.
৪. তাহা গান গাইতো [/ গেতো] taahaa gaan gaaito [/ geto].
৫. আপনি ফল খেতেন। aapani phal kheten.
৬. তিনি অসুস্থ থাকতেন। tini asustha thaak-ten.

Sadhu

১. আমি কোথায় বাস করিতাম? aami kothaay baas karitaam?
২. তুমি আস্তে আস্তে বলিতে। tumi aaste aaste balite.
৩. সে ট্রেনে যাইত। se trene yaaita.
৪. তাহা গান গাইত। taahaa gaan gaaita.
৫. আপনি ফল খাইতেন। aapani phal khaaiten.
৬. তিনি অসুস্থ থাকিতেন। tini asustha thaakiten.

EXERCISE 50.2 **ESERCIZIO 50.2**

Translate these Chalito Style sentences into English. Refer to *Studio 16* regarding time periods. For example:-

1. If this happened, what would you do?

Traduci queste frasi in stile Chalito in italiano. Fare riferimento allo *Studio 16* relativo ai periodi di tempo. Per esempio:-

1. Se ciò accadesse, cosa lei² farebbe?
১. এ ঘটলে, আপনি কী করতেন?
1. e ghaṭ-le, aapani kii kar-ten?
২. আপনার একটা গাছের ফল মন্দ থাকলে, আপনি কী করতেন?
2. aapanaar ek-taa gaacher phal manda thaak-le, aapani kii kar-ten?
৩. তারা যদি কষ্ট পেতো, তবে তারা তখন প্রার্থনা করতো।
3. taaraa yadi kasta peto, tabe taaraa takhan praarthanaa kar-to.
৪. তুমি কি আজকে সুযোগ পেলে বাইবেল পড়তে?
4. tumi ki aaj-ke suyog pele baaibel par-te?
৫. সে সাধারণত তেমাকে কখন দেখতো?
5. se saadhaaranata tomaake kakhana dekh-to?
৬. যথেষ্ট সময় থাকলে আপনি কি কিছু খেতেন?
6. yathesta samay thaak-le aapani ki kichu kheten?
৭. তিনি নোহের সময়ে লোকদেরকে ঐ মন্দ জগৎ ধ্বংস করবার প্রতিজ্ঞা জানাতেন।
7. tini noher samaye lok-der-ke ee manda jagat` dhvan`sa kar-baar pratijnaa (~“pratik`gaa”) jaanaaten.
৮. বাঙ্গালী লোকারা যদি আসতো, তবে আমরা বাংলা সভা আরম্ভ করতাম।
8. baan¹gaalii lokeraa yadi aas-to, tabe aamaraa baan^olaa sabhaa aarambha kar-taam.
৯. ঈসা স্বর্গ থেকে দৃশ্যভাবে আসলেও, সব লোক কি তাঁর আঞ্জাসকল মানতো?
9. iisaa svarga theke drrishyabhaabe aas-le-o, sab lok ki taa^r aajnaasakal (~“aag`gaasakal”) maan-to?

১০. আজকে কিংডম হলে আসলে, আপনি শিখতেন যে আমরা সকলই পাপী।
10. aaj-ke kin°dam hale aas-le, aapani shikh-ten ye aamaraa sakal-i paapii.
১১. না, সঠিক ধর্মের মধ্যে আমরা পরস্পর ঘৃণা পেতাম না।
11. naa, sathik dharmer madhye aamaraa paraspar ghrriinaa petaam naa.
১৩. যিশু যাঁকে প্রেম করতেন, সেই শিষ্য পিতরকে বললেন, উনি প্রভু। [যোহন ২১:৭]
12. yishu yaa^ke prem kar-ten, sei shisya pitar-ke bal-len, uni prabhu. [yohan 21:7]
১৩. তাঁরা জানতেন যে তিনি প্রভু। [যোহন ২১:১২খ]
13. taa^raa jaan-ten ye tini prabhu. [yohan 21:12kha]
১৪. ঈশ্বর যদি তোমাদের পিতা হতেন, তবে তোমরা আমাকে প্রেম করতো। [যোহন ৮:৪২]
14. iishvar yadi tomaader pitaa haten, tabe tomaraa aamaake prem kar-te. [yohan 8 :42]

Translate these Sadhu Style sentences into English. Refer to *Study 16* regarding time periods. For example:-

15. If this happened, what would you do?

Traduci queste frasi in stile Sadhu in italiano. Fare riferimento allo *Studio 16* relativo ai periodi di tempo. Per esempio:-

15. Se ciò accadesse, cosa lei² farebbe?

১৫. ইহা ঘটিলে, আপনি কি করিতেন?

15. ihaa ghatile, aapani ki kariten?

১৬. আপনার একটা গাছের ফল মন্দ থাকিলে, আপনি কি করিতেন?

16. aapanaar ek-taa gaacher phal manda thaakile, aapani ki kariten?

১৭. তাহারা যদি কষ্ট পাইতো, তবে তাহারা তখন প্রার্থনা করিত।

17. taahaaraa yadi kasta paaito, tabe taahaaraa takhan praarthanaa karita.

১৮. তুমি কি আজকে সুযোগ পাইলে বাইবেল পড়িতেন?
18. tumi ki aaj-ke suyog paaile baaibel parite?
১৯. সে সাধারণতঃ তোমাকে কখন দেখিত?
19. se saadhaaranatahh tomaake kakhan dekhita?
২০. যথেষ্ট সময় থাকিলে আপনি কি কিছু খাইতেন?
20. yatheṣṭa samay thaakile aapani ki kichu khaaiten?
২১. তিনি নোহের সময়ে লোকদেরকে ঐ মন্দ জগৎ ধ্বংস করিবার প্রতিজ্ঞা জানাইতেন।
21. tini noher samaye lok-der-ke ee manda jagat` dhvan`sa karibaar pratijnaa (~“*pratig`gaa*”) jaanaaiten.
২২. বাঙ্গালী লোকেরা যদি আসিত, তবে আমরা বাংলা সভা আরম্ভ করিতাম।
22. baan¹gaalii lokeraa yadi aasita, tabe aamaraa baan^olaa sabhaa aarambha karitaam.
২৩. ঈসা স্বর্গ থেকে দৃশ্যভাবে আসিলেও, সব লোক কি তাঁহার অজ্ঞাসকল মানিত?
23. iisaa svarga theke drrishyabhaabe aasile-o, sab lok ki taa[^]haar aajnaasakal (~“*aag`gaasakal*”) maanita?
২৪. আজকে কিংডম হলে আসিলে, আপনি শিখিতেন যে আমরা সকলই পাপী।
24. aaj-ke kin^ddam hale aasile, aapani shikhiten ye aamaraa sakal-i paapii.
২৫. না, সঠিক ধর্মের মধ্যে আমরা পরস্পর ঘৃণা পাইতাম না।
25. naa, sathⁱik dharmmer madhye aamaraa paraspar ghrrinaa paaitaam naa.
২৬. যীশু যাঁহাকে প্রেম করিতেন, সেই শিষ্য পিতরকে বলিলেন, উনি প্রভু।
[যোহন ২১:৭]
26. yiishu yaa[^]haake prem kariten, sei shiṣya pitar-ke balilen, uni prabhu. [yohan 21:7]
২৭. তাঁহারা জানিতেন যে তিনি প্রভু। [যোহন ২১: ১২খ]
27. taa[^]haaraa jaaniten ye tini prabhu. [yohan 21:12kha]

২৮. ঈশ্বর যদি তোমাদের পিতা হইতেন, তবে তোমরা আমাকে প্রেম করিতে।
[যোহন ৮:৪২]
28. iishvar yadi tomaader pitaa haiten, tabe tomaraa aamaake prem karite. [yohan 8 :42]

ANSWERS TO EXERCISE 50.2

RISPOSTE ESERCIZIO 50.2

Chalito

1. If this happened, what would you do?
1. Se ciò accadesse, cosa lei² farebbe?
2. If the fruit of one of your trees were bad, what would you do?
2. Se il frutto di uno dei suoi² alberi fosse cattivo, cosa lei² farebbe?
3. If they got hardship, in that case they would then pray.
3. Se hanno avrebbe difficoltà, in quel caso pregherebbero.
4. If you got an opportunity today, would you read the Bible?
4. Se oggi avresti un'opportunità, leggeresti la Bibbia?
5. Normally when would he see you?
5. Normalmente quando ti vedrebbe?
6. If there were enough time, would you eat something?
6. Se ci fosse abbastanza tempo, lei² mangierebbe qualcosa?
7. In Noah's day He made known to the people the promise of destroying that bad world.
7. Ai giorni di Noè Lui ha fatto conoscere al popolo la promessa di distruggere quel mondo cattivo.
8. If Bengali people came, then we would start a Bengali meeting.
8. Se venissero i bengalesi, inizieremmo una riunione in bengalese.
9. Even if Jesus were to come visibly from heaven, would all people obey [all] his commands?
9. Anche se Gesù dovesse venire visibilmente dal cielo, tutte le persone obbedirebbero a [tutti] i suoi comandi?
10. If you were to come to the Kingdom Hall today, you would learn that we are all sinful.
10. Se oggi lei² verrebbe nella Sala del Regno, imparerebbe che siamo tutti peccatori.
11. No, within the true religion we would not get hatred for one another.
11. No, all'interno della vera religione non avremmo odio gli uni per gli altri.

12. The one whom Jesus used to love said to *Peter*, That One is Lord. (John 21:7)
12. Quel discepolo che Gesù amava disse a *Pietro*: “È il Signore!” (Giovanni 21:7)
13. They would know that he is Lord. (John 21:12b)
13. Sapevano che era il Signore. (Giovanni 21:12b)
14. If God were YOUR father, then YOU would love me. (John 8:42)
14. Se Dio fosse vostro Padre, mi amereste. (Giovanni 8:42)

Sadhu

15. If this happened, what would you do?
15. Se ciò accadesse, cosa lei² farebbe?
16. If the fruit of one of your trees were bad, what would you do?
16. Se il frutto di uno dei suo² alberi fosse cattivo, cosa lei² farebbe?
17. If they got hardship, in that case they would then pray.
17. Se hanno avrebbe difficoltà, in quel caso pregherebbero.
18. If you got an opportunity today, would you read the Bible?
18. Se oggi avresti un’opportunità, leggeresti la Bibbia?
19. Normally when would he see you?
19. Normalmente quando ti vedrebbe?
20. If there were enough time, would you eat something?
20. Se ci fosse abbastanza tempo, lei² mangierebbe qualcosa?
21. In Noah’s day He made known to the people the promise of destroying that bad world.
21. Ai giorni di Noè Lui ha fatto conoscere al popolo la promessa di distruggere quel mondo cattivo.
22. If Bengali people came, then we would start a Bengali meeting.
22. Se venissero i bengalesi, inizieremmo una riunione in bengalese.
23. Even if Jesus were to come visibly from heaven, would all people obey [all] his commands?
23. Anche se Gesù dovesse venire visibilmente dal cielo, tutte le persone obbedirebbero a [tutti] i suoi comandi?
24. If you were to come to the Kingdom Hall today, you would learn that we are all sinful.
24. Se oggi lei² verrebbe nella Sala del Regno, imparerebbe che siamo tutti peccatori.
25. No, within the true religion we would not get hatred for one another.
25. No, all’interno della vera religione non avremmo odio gli uni per gli altri.

26. The one whom Jesus used to love said to *Peter*, That One is Lord. (John 21:7)
26. Quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: “È il Signore!”
(Giovanni 21:7)
27. They would know that he is Lord. (John 21:12b)
27. Sapevano che era il Signore. (Giovanni 21:12b)
28. If God were YOUR father, then YOU would love me. (John 8:42)
28. Se Dio fosse vostro Padre, mi amereste. (Giovanni 8:42)

EXERCISE 50.3 ESERCIZIO 50.3

Translate these sentences into Bengali using the Past Frequentative. For example:-

Tradurre queste frasi in bengalese usando il Past Frequentative. Per esempio:-

১. সে কি আমার সংবাদ পেতো?
1. se ki aamaar san^obaad peto?
1. Would he get my message?
1. Ricevrebbe il mio messaggio?
2. On which day would Memorial Day happen?
2. In quale giorno si terrà il Giorno della Commemorazione?
3. Would you give a thief an invitation to come to your home?
3. Daresti a un ladro un invito a venire a casa tua?
4. For the purpose of putting faith in God, would you seek convincing proof?
4. Allo scopo di mettere la fede in Dio, cercheresti una prova convincente?
5. In the case of rain falling, when would the work finish?
5. In caso di pioggia che cade, quando terminerebbe il lavoro?
6. At [in] noon [mid-day] he would come here.
6. A mezzogiorno verrebbe qui.
7. The day before yesterday (~*gata parashu*) you used to laugh.
7. L'altro ieri (~*“gata parashu”*) ridevi/ridesti.
8. He would put it here for me.
8. Lo metterebbe qui per me.

9. How would you know?
9. Come lo sapresti?
10. He would speak to me.
10. Mi parlerebbe.
11. In the case of you coming, you would see real love in our meeting.
11. Nel caso che tu venga, vedresti il vero amore nella nostra adunanza.
12. He received spirit from God, and he would preach from morning until night.
12. Lui riceverebbe lo spirito da Dio e predicherebbe dalla mattina alla sera.
13. Each week YOU would learn a new subject.
13. Ogni settimana imparereste una nuova materia.
14. In the case of reading slowly, would she finish one chapter in less than one day? #
14. Nel caso di leggere lentamente, finirebbe un capitolo in meno di un giorno?
15. If you could read Bengali or English, you could learn much more about God.
15. Se potessi leggere in bengalese o inglese, potresti imparare molto di più su Dio.

ANSWERS TO EXERCISE 50.3

RISPOSTE ESERCIZIO 50.3

১. সে কি আমার সংবাদ পেতো*?
se ki aamaar san^obaad peto*?
* Sadhu: পাইত paaita
২. স্মরণার্থক দিবস কখন ঘটতো*?
smaraṇarthak dibas kakhan ghaṭ-to*?
Sadhu: ঘটিত ghaṭita
৩. তুমি কি একজন চোরকে তোমার বাড়ীতে আসার জন্য একটি নিমন্ত্রণ দিতে?
tumi ki ek-jan cor-ke tomaar baariite aasaar janya ek-ti
nimantranṇ dite?

৪. খোদাতে বিশ্বাস করবার উদ্দেশ্যে [/ জন্য] আপনি কি বিশ্বাসজনক প্রমাণ
খুঁজতেন* [/ অনুসন্ধান করতেন**]?
khodaate bishvaas kar-baar uddeshye [/ janya] aapani ki
bishvaas-janak pramaan khu^j-ten* [/ anusandhaan kar-ten**]?
* Sadhu: খুঁজিতেন khu^jiten
** Sadhu: করিতেন kariten
৫. বৃষ্টি পড়লে কাজ কখন শেষ হতো*?
brristi par-le kaaj kakhan shes hato? *
[* For the meaning “was/were” the spelling হতো hato instead of হত hata enables a distinction from হত hata which means “killed”.]
[* Per il significato “era / era” l’ortografia হতো hato invece di
হত hata facilita una distinzione da হত hata che significa “ucciso”.]
* Sadhu: হইত haita
৬. দুপুরে সে এখানে আসতো*।
dupure se ekhaane aas-to.
* Sadhu: আসিত aasita
৭. গত পরশু তুমি হাসতে*।
gata parashu tumi haas-te*.
* Sadhu: হাসিতে haasite
৮. সে আমার জন্য তা এখানে রাখতো*।
se aamaar janya taa ekhaane raakh-to*.
* Sadhu: রাখিত raakhita
৯. তুমি কী করে জানতে*।
tumi kii kare jaan-te*?
* Sadhu: জানিতে jaanite
১০. সে আমাকে বলতো*। se aamaake bal-to*.
* Sadhu: বলিত balita
১১. তুমি আসলে* আমাদের সভাতে প্রকৃত প্রেম দেখতে**।
tumi aas-le aamaader sabhaate prakrrita prem dekh-te.
* Sadhu: আসিলে aasile
** Sadhu: দেখিতে dekhite

১২. তিনি ঈশ্বর হতে† আত্মা পেতেন*, এবং তিনি সকাল থেকে রাত পর্যন্ত প্রচার করতেন‡।
tini iishvar hate† atmaa peten*, eban° tini sakaal theke raat paryanta** pracaar kar-ten‡.
† Sadhu: হইতে haite
* Sadhu: পাইতেন paaiten
** Sadhu: পর্যন্ত paryyanta
‡ Sadhu: করিতেন kariten
১৩. প্রতি সপ্তাহে তোমরা একটি নূতন বিষয় শিখতে*।
prati saptaahe tomaraa ek-ti nuutan bisay shikh-te*.
* Sadhu: শিখিতে shikhite*
১৪. আস্তে আস্তে [/ ধীরে] পড়লে*, সে কি আজকে এ অধ্যায় শেষ করতো**?
aaste aaste [/ dhiire] par-le*, se ki aaj-ke e adhyaay shes kar-to**?
* Sadhu: পড়িলে parile
** Sadhu: করিত karita
১৫. বাংলা অথবা ইংরেজী পড়তে পারলে* তুমি ঈশ্বর সম্বন্ধে অনেক বেশি শিখতে পারতে**।
baan°laa athabaa in°rejii par-te paar-le tumi iishvar sambandhe anek beshi shikh-te paar-te.
* Sadhu: পড়িতে পারিলে parite paarile
** Sadhu: শিখিতে পারিতে shikhite paarite

GRAMMAR 50.6 GRAMMATICA 50.6

Past Continuous Tense—Use

Passato continuo—Uso

The Past Continuous tense reports a past action that continued to be done for some time. However, the action was neither abrupt, nor repeated habitually, nor conditionally.

Il tempo passato continuo riporta un'azione passata che ha continuato a essere eseguita per qualche tempo. Tuttavia, l'azione non fu né brusca, né ripetuta abitualmente, né condizionalmente.

See also *Grammar 47.3* concerning the use of “চলা” “calaa” and “থাকা” “thaakaa” to express the continuous character of an activity.

Vedi anche la *Grammatica 47.3* riguardante l'uso di “চলা” “calaa” e “থাকা” “thaakaa” per esprimere il carattere continuo di un'attività.

The construction of the Past Continuous tense resembles that of the Present Continuous. These forms combine a Present Participle with an auxiliary verb. (See *Grammar 28.1*.)

La costruzione del tempo passato continuo assomiglia a quello del presente continuo. Queste forme combinano un participio presente con un verbo ausiliare. (Vedi *Grammatica 28.1*.)

1. Present Participle

1. Participio presente

Grammar 28.1 explained the Present Participle (Sadhu forms) and *Grammar 29.1* explained the Chalito forms.

La *Grammatica 28.1* spiegava il participio presente (forme di Sadhu) e la *Grammatica 29.1* spiegava le forme di Chalito.

Present Participle			
Participio presente			
Infinitive Infinito	Sadhu	Chalito	...-ing ...ando / endo
দেখা dekhaa	দেখিতে- dekhite-	দেখ- dekh-	seeing guardando / vedendo

2. Auxiliary Ending

2. Desinenza ausiliaria

The Past Continuous reports an action that “was happening”. Therefore it uses the *Past Indefinite* tense of the auxiliary “to be”.

La passato continuo riporta un’azione che “stava accadendo”. Perciò usa il tempo *passato indefinito* dell’ausiliare “stare”.

Grammar 50.8 explains how the syllable “-ছি-” “-chi-” must be hardened to “-চ্ছি-” “-cchi-” sometimes.

La *Grammatica 50.8* spiega come la sillaba “-ছি-” “-chi-” deve essere indurita a “-চ্ছি-” “-cchi-” a volte.

আমি aami	...-ছিলাম ...-chilaam	I was ...-ing	io stavo ...ando
তুমি tumi	...-ছিলে ...-chile	you were ...-ing	tu stavi ...ando
সে / তা se / taa	...-ছিলো ...-chilo *	he / she / it was ...-ing	lui/lei/ciò stava ...ando
আপনি aapani	...-ছিলেন ...-chilen	you were ...-ing	<u>lei</u> ² stava ...ando
তিনি tini	...-ছিলেন ...-chilen	he / she was ...-ing	<u>lui/lei</u> stava ...ando

* Sadhu (/ Chalito) : “-ছিল” “- chila”

GRAMMAR 50.7 GRAMMATICA 50.7

Past Continuous Tense—Stem Ending in a Consonant

Tempo passato continuo—radice che termina in una consonante

The example of the stem “দেখ-” “dekh-” (see-) becomes:-

L'esempio della radice “দেখ-” “dekh-” (ved-) diventa:-

Past Continuous—দেখ- dekh-		
Passato continuo—দেখ- dekh-		
Chalito	Sadhu	... seeing ... vedendo
দেখছিলাম dekh-chilaam	দেখিতেছিলাম dekhitechilaam	I was seeing stavo vedendo
দেখছিলে dekh-chile	দেখিতেছিলে dekhitechile	you were seeing stavi vedendo
দেখছিলো dekh-chilo	দেখিতেছিল dekhitechila	he, she, it was seeing lui/lei/ciò stava vedendo
দেখছিলেন dekh-chilen	দেখিতেছিলেন dekhitechilen	you were seeing <u>lei</u> ² stava vedendo
দেখছিলেন dekh-chilen	দেখিতেছিলেন dekhitechilen	he, she was seeing <u>lui/lei</u> stava vedendo

GRAMMAR 50.8 GRAMMATICA 50.8

Past Continuous Tense—Stem Ending in a Vowel

Tempo passato continuo—radice che termina in una vocaleIf the stem ends in a vowel other than the short inherent vowel “অ” “a”, the start of the Chalito ending “-ছি-” “-chi-” must be hardened to “-চ্ছি-” “-cchi-”. The reason is explained in *Grammar 29.1* for the Present Continuous Tense (Chalito form).

Se la radice termina in una vocale diversa dalla breve vocale inerente “অ” “a”, l’inizio della desinenza (di Chalito) “-ছি-” “-chi-” deve essere indurito a “-চ্ছি-” “-cchi-”.

The example of the stem “দেখা-” “dekhaa-” (show-) becomes:-

L'esempio della radice “দেখা-” “dekhaa-” (mostra-) diventa:-

Past Continuous—দেখা- dekhaa-		
Passato continuo—দেখা- dekhaa-		
Chalito	Sadhu	... showing ... mostrando
দেখাছিলাম dekhaachilaam	দেখাইতেছিলাম dekhaaitechilaam	I was showing Io stavo mostrando
দেখাছিলে dekhaachile	দেখাইতেছিলে dekhaaitechile	you were showing Tu stavi mostrando
দেখাছিলো dekhaachilo	দেখাইতেছিল dekhaaitechila	he, she, it was showing Lui/lei/ciò stava mostrando
দেখাছিলেন dekhaachilen	দেখাইতেছিলেন dekhaaitechilen	you were showing Lei² stavo mostrando
দেখাছিলেন dekhaachilen	দেখাইতেছিলেন dekhaaitechilen	he, she was showing Lui/lei stavo mostrando

EXERCISE 50.4 ESERCIZIO 50.4

Translate these Chalito Style sentences into English. For example:-

1. Why were you staying there? [Why did you live there?]

Traduci queste frasi (in stile Chalito) in italiano. Per esempio:-

1. Perché stavi rimanendo lì? [Perché stavi vivendo lì?]

১. আপনি কেন ওখানে থাকছিলেন?

1. aapani kena okhaane thaak-chilen?

২. আপনি কোথায় বাস করছিলেন?

2. aapani kothaay baas kar-chilen?

৩. আপনি কোথায় যাচ্ছিলেন?

3. aapani kothaay yaacchilen?

৪. তুমি কি বাইবেল পড়ছিলে?

4. tumi ki baabel par-chile?

৫. খোদা তাদের খারাপ কাজ দেখছিলেন।

5. khodaa taader khaaraap kaaj dekh-chilen.

৬. তারা কি কোনও শান্তি পাচ্ছিলো?
6. taaraa ki kona-o shaanti paacchilo?
৭. তুমি কী মনে করছিলে?
7. tumi kii mane kar-chile?
৮. আপনারা কী শিখছিলেন?
8. aapanaaraa kii shikh-chilen?
৯. আমরা কি সেখানে সত্য শুনছিলাম?
9. aamaraa ki sekhaane satya shun-chilaam?
১০. আমি যদি না আসতাম, ও তাদের কাছে কথা না বলতাম, তবে তাদের পাপ হতো না। [যোহন ১৫:২২]
10. aami yadi naa aas-taam, o taader kaache kathaa naa bal-taam, tabe taader paap hatoo naa. [yohan 15:22]
১১. সেই দিন দুইজন যিরুশালেম হতে যাচ্ছিলেন। [লুক ২৪:১৩]
11. sei din dui-jan yiruushaalem hate yaacchilen^[bc1]. [luuk 24:13]
১২. তারা পরস্পর জিজ্ঞাসাবাদ [আলাপ-আলোচনা] করছিলেন। [লুক ২৪:১৪]
12. taaraa paraspar jijnaasaabaad (~“jig ’gaasaabaad”) [/ aalaap-aalocanaa] kar-chilen ^[bc1] [luuk 24:14].
১৩. পথের মধ্যে যখন তিনি আমাদের সহিত কথা বলছিলেন, ... [লুক ২৪:৩২ক]
13. pather madhye yakhan tini aamaader sahit kathaa bal-chilen, ... [luuk 24:32ka]

Translate these Sadhu Style sentences into English. For example:-

14. Why were you staying there? [Why did you live there?]

Traduci queste frasi (in stile Sadhu) in italiano. Per esempio:-

14. Perché stavi rimanendo lì? [Perché stavi vivendo lì?]

১৪. আপনি কেন ওখানে থাকিতেছিলেন?
14. aapani kena okhaane thaakitechilen?

১৫. আপনি কোথায় বাস করিতেছিলেন?
15. aapani kothaay baas karitechilen?
১৬. আপনি কোথায় যাইতেছিলেন?
16. aapani kothaay yaaitechilen?
১৭. তুমি কি বাইবেল পড়িতেছিলে?
17. tumi ki baaibel paritechile?
১৮. খোদা তাহাদের খারাপ কাজ দেখিতেছিলেন।
18. khodaa taahaader khaaraap kaaj dekhitechilen.
১৯. তাহারা কি কোনও শান্তি পাইতেছিল?
19. taahaaraa ki kona-o shaanti paaitechila?
২০. তুমি কি মনে করিতেছিলে?
20. tumi ki mane karitechile?
২১. আপনারা কি শিখিতেছিলেন?
21. aapanaaraa ki shikhitechilen?
২২. আমরা কি সেখানে সত্য শুনিতছিলাম?
22. aamaraa ki sekhaane satya shunitechilaam?
২৩. আমি যদি না আসিতাম, ও তাহাদের কাছে কথা না বলিতাম, তবে তাহাদের পাপ হইত না। [যোহন ১৫:২২]
23. aami yadi naa aasitaam, o taahaader kaache kathaa naa balitaam, tabe taahaader paap haita naa. [yohan 15:22]
২৪. সেই দিন দুইজন যিরুশালেম হইতে যাইতেছিলেন। [লুক ২৪:১৩]
24. sei din dui-jan yiruushaalem haite yaaitechilen. [luuk 24:13]
২৫. তাহারা পরস্পর জিজ্ঞাসাবাদ [আলাপ-আলোচনা] করিতেছিলেন। [লুক ২৪:১৪]
25. taahaaraa paraspar jijnaasaabaad [*jigyasaabaad*] karitechilen. [luuk 24:14]

২৬. পথের মধ্যে যখন তিনি আমাদের সহিত কথা বলিতেছিলেন, ... [লুক ২৪:৩২ক]
26. pather madhye yakhan tini aamaader sahit katha balitechilen,
[luuk 24:32ka]

ANSWERS TO EXERCISE 50.4

RISPOSTE ESERCIZIO 50.4

Chalito

1. Why were you staying there?
1. Perché stavi rimanendo lì? [Perché stavi vivendo lì?]
2. Where were you living?
2. Dove lei² stava vivendo?
3. Where were you going?
3. Dove lei² stava andando?
4. Were you reading the Bible?
4. Stavi leggendo la Bibbia?
5. God was seeing their bad work.
5. Dio stava vedendo il loro cattivo lavoro.
6. Were they getting any peace at all?
6. Stavano ottenendo qualche pace?
7. What were you thinking?
7. Cosa stavi pensando?
8. What were YOU learning?
8. Cosa stavate imparando?
9. Were we hearing the truth in that place?
9. Stavamo ascoltando la verità in quel posto?
10. If I had not come and had not spoken [/ did not speak the saying] to them, [then] they would have no sin. [John 15:22]
10. Se io non fossi venuto [/ non verrei] e non avessi parlato [/ non parlerei] loro, [allora] non avrebbero nessun peccato.
[Giovanni 15:22]
11. On that very day two were going [/ journeying] from Jerusalem. [Luke 24:13]
11. Proprio quel giorno due stavano andando a Gerusalemme.
[Luca 24:13]
12. They were conversing with each other. [Luke 24:14]
12. Stavano conversando l'un l'altro. [Luca 24:14]

13. As he was speaking with us in the middle of the way, [Luke 24:32a]

13. Mentre lui parlava con noi a metà strada, ... [Luca 24:32a]

Sadhu

14. Why were you staying there?

14. Perché stavi rimanendo lì? [Perché stavi vivendo lì?]

15. Where were you living?

15. Dove lei² stava vivendo?

16. Where were you going?

16. Dove lei² stava andando?

17. Were you reading the Bible?

17. Stavi leggendo la Bibbia?

18. God was seeing their bad work.

18. Dio stava vedendo il loro cattivo lavoro.

19. Were they getting any peace at all?

19. Stavano ottenendo qualche pace?

20. What were you thinking?

20. Cosa stavi pensando?

21. What were YOU learning?

21. Cosa stavate imparando?

22. Were we hearing the truth in that place?

22. Stavamo ascoltando la verità in quel posto?

23. If I had not come and had not spoken [/ did not speak the saying] to them, [then] they would have no sin. [John 15:22]

23. Se io non fossi venuto [/ non verrei] e non avessi parlato [/ non parlerei] loro, [allora] non avrebbero nessun peccato.
[Giovanni 15:22]

24. On that very day two were going [/ journeying] from Jerusalem. [Luke 24:13]

24. Proprio quel giorno due stavano andando a Gerusalemme.
[Luca 24:13]

25. They were conversing with each other. [Luke 24:14]

25. Stavano conversando l'un l'altro. [Luca 24:14]

26. As he was speaking with us in the middle of the way, [Luke 24:32a]

26. Mentre lui parlava con noi a metà strada, ... [Luca 24:32a]

EXERCISE 50.5 **ESERCIZIO 50.5**

Translate these Chalito Style sentences into English. For example:-

1. Where did you work?

Traduci queste frasi (in stile Chalito) in italiano. Per esempio:-

1. Dove lei² lavorava?

১. আপনি কোথায় কাজ করলেন?

1. aapani kothaay kaaj kar-len?

২. আপনি কোথায় কাজ করছিলেন?

2. aapani kothaay kaaj kar-chilen?

৩. আপনি কেন যাচ্ছিলেন?

3. aapani kena yacchilen?

৪. তুমি কোন্ বই পড়ছিলে?

4. tumi kon` bai par-chile?

৫. খোদা কি তাদের প্রার্থনা শুনছিলেন?

5. khodaa ki taader praarthanaa shun-chilen?

৬. তারা কি অনেক শান্তি পাচ্ছিলো?

6. taaraa ki anek shaanti paacchilo?

৭. তুমি কী মনে করছিলে?

7. tumi kii mane kar-chile?

৮. আপনারা কি সত্য শিখছিলেন?

8. aapanaaraa ki satya shikh-chilen?

৯. আমরা কি প্রেম দেখাচ্ছিলাম?

9. amaraa ki prem dekhaa-cchilaam?

Translate these Sadhu Style sentences into English. For example:-

10. Where did you work?

Traduci queste frasi (in stile Sadhu) in italiano. Per esempio:-:-

10. Dove lei² lavorava?

১০. আপনি কোথায় কাজ করিলেন?
10. aapani kothaay kaaj karilen?
১১. আপনি কোথায় কাজ করিতেছিলেন?
11. aapani kothaay kaaj karitechilen?
১২. আপনি কেন যাইতেছিলেন?
12. aapani kena yaaitechilen?
১৩. তুমি কোন্ বই পড়িতেছিলে?
13. tumi kon` bai paritechile?
১৪. খোদা কি তাহাদের প্রার্থনা শুনিতেছিলেন?
14. khodaa ki taahaader praarthanaa shunitechilen?
১৫. তাহারা কি অনেক শান্তি পাইতেছিল?
15. taahaaraa ki anek shaanti paaitechila?
১৬. তুমি কি মনে করিতেছিলে?
16. tumi ki mane karitechile?
১৭. আপনারা কি সত্য শিখিতেছিলেন?
17. aapanaaraa ki satya shikhitechilen?
১৮. আমরা কি প্রেম দেখাইতেছিলাম?
18. aamaraa ki prem dekhaaitechilaam?

ANSWERS TO EXERCISE 50.5

RISPOSTE ESERCIZIO 50.5

Chalito

1. Where did you work?
1. Dove lei² lavorava?
2. Where were you working?
2. Dove lei² stava lavorando?

3. Why were you going?
3. Perché lei² stava andando?
4. Which book were you reading?
4. Quale libro stavi leggendo?
5. Was God listening to their prayers?
5. Dio stava ascoltando le loro preghiere?
6. Were they gaining much peace?
6. Stavano guadagnando molta pace?
7. What were you thinking?
7. Cosa stavi pensando?
8. Were YOU learning truth?
8. Voi stavate imparando la verità?
9. Were we showing love?
9. Stavamo mostrando amore?

Sadhu

10. Where did you work?
10. Dove lei² lavorava?
11. Where were you working?
11. Dove lei² stava lavorando?
12. Why were you going?
12. Perché lei² stava andando?
13. Which book were you reading?
13. Quale libro stavi leggendo?
14. Was God listening to their prayers?
14. Dio stava ascoltando le loro preghiere?
15. Were they gaining much peace?
15. Stavano guadagnando molta pace?
16. What were you thinking?
16. Cosa stavi pensando?
17. Were YOU learning truth?
17. Voi stavate imparando la verità?
18. Were we showing love?
18. Stavamo mostrando amore?

EXERCISE 50.6 ESERCIZIO 50.6

Translate these sentences into Bengali. Use the Chalito Style. For example:-

Traduci queste frasi in bengali. Usa lo stile Chalito. Per esempio:-

১. কী করছিলাম?

1. kii kar-chilaam?

1. What was I doing?

1. Cosa stavo facendo?

2. What was happening?

2. Cosa stava succedendo?

3. How were they coming?

3. Come stavano arivando [/ venendo]?

4. Were you staying well?

4. Lei² stava rimanendo bene?

5. I was reading a [nice] little book.

5. Stavo leggendo un [bel] libriccino.

6. God was giving many blessings.

6. Dio stava dando molte benedizioni.

7. We were giving the answers.

7. Stavamo dando le risposte.

8. We were preaching {the good news of God's kingdom}.

8. Stavamo predicando {la buona notizia del regno di Dio}.

9. Their deliverance was coming!

9. La loro liberazione stava arrivando [/ venendo]!

10. You were singing good songs.

10. Stavi cantando delle belle canzoni.

ANSWERS TO EXERCISE 50.6

RISPOSTE ESERCIZIO 50.6

১. কী করছিলাম?

kii kar-chilaam?

২. কী ঘটছিলো? kii ghat-chilo?
৩. তারা কেমন করে আসছিলো?
taaraa keman kare aas-chilo?
৪. আপনি কি ভালো থাকছিলেন?
aapani ki bhaalo thaak-chilen?
৫. আমি একটি ভালো বই পড়ছিলাম।
aami ek-ti bhaalo bai par-chilaam.
৬. খোদা অনেক আশীর্বাদ দিচ্ছিলেন।
khodaa anek aashiirbad dicchilen.
৭. আমরা উত্তরগুলো দিচ্ছিলাম।
aamaraa uttar-gulo dicchilaam.
৮. আমরা রাজ্যের সুসমাচার প্রচার করছিলাম।
aamaraa raajyer susamaacaar pracaar kar-chilaam.
৯. তাদের মুক্তি আসছিলো!
taader mukti aas-chilo!
১০. তুমি গানগুলো গাচ্ছিলে।
tumi gaan-gulo gaacchile.